

Francesco Graziano – Roland Meynet – Bernard Witek, ed.

Studi dell'ottavo convegno RBS

Rhetorica Biblica et Semitica

XLII



PEETERS

LEUVEN – PARIS – BRISTOL, CT

2023

Indice

Presentazione	7
Sigle e abbreviazioni	9
Glossario dei termini tecnici	11
PRIMA PARTE: STORIA	15
Roland MEYNET «Petite histoire de la Société internationale pour l'étude de la Rhétorique Biblique et Sémitique»	17
SECONDA PARTE: ANTICO TESTAMENTO.....	33
Luísa Maria ALMENDRA «Reviewing the Recent Exegesis of Job 38:1–42:6. The Contribution of the Rhetorical Biblical Analysis»	35
Gjoko GJORGJEVSKI «L'inno soprannumerario Analisi retorica del Salmo 151 della LXX»	55
Bernard WITEK «The Lord Enlightens the Oppressed and the Oppressor. A Rhetorical Analysis of Prov 28:28–29:27»	71
Terry ILES «Pivotal Allusions in Isaiah's Nations Collection Compositional Structure and Innerbiblical Allusion in Isaiah 13–14 and 19–20»	93
Jerzy BOSOWSKI «Le nomine di Ezechiele come guardiano della casa d'Israele (Ez 3,16-21 e Ez 33,1-20) alla luce della retorica ebraica»	133
Roland MEYNET – Maria Antony Rajan VIAGAPPAN «The Song of the Three Young Men (Dan 3:51-90) in the Septuagint and the Theodotion versions»	147
TERZA PARTE: NUOVO TESTAMENTO	169

Roberto DI PAOLO	
«“Guai a voi!”. Analisi retorica biblica di Matteo 23»	171
Francesco GRAZIANO	
«“Come ai giorni di Noè”: il discepolo e la parusia. Analisi di Matteo 24,32-51»	193
Béatrice PAPASOGLOU	
«L’unité de Jn 7»	213
Xavier Luc SIMON	
«Jean 10,22-42. Préfiguration de la Passion-Résurrection»	233
Teresina Imelda CAFFI	
«At 11,1-18: Entrare nella casa dell’uomo»	257
Germano LORI	
«La passione di Cristo come cammino di salvezza in 1Pt 2,18-25»	277
QUARTA PARTE: ALTRI TESTI.....	299
Tarik MENZOU	
«Structure rhétorique de la Sourate 18»	301
Michel CUYPERS	
«La composition de la première séquence de la sourate 19, <i>Maryam</i> »	331
Gérard JOYAU	
«L’unité de la règle de saint Benoît. Une analyse des chapitres 66 et 67»	355
Elenco dei contributori	373

L'inno soprannumerario

Analisi retorica del Salmo 151 della LXX

Il libro dei Salmi nella Bibbia Ebraica contiene un bel numero tondo di salmi, esattamente 150, come anche la maggior parte delle traduzioni. Alcune versioni, invece, comprendono qualche salmo in più: mentre la Bibbia Siriaca ha fino a cinque salmi supplementari, la Settanta ne aggiunge solo uno, ammettendo nel titolo che sia fuori del numero dei salmi, descrivendolo come «soprannumerario». Infatti, questo Salmo 151, prima della scoperta dei Rotoli del Mar Morto nella metà del secolo scorso, era noto solo nella Settanta e in alcune altre traduzioni bibliche, come la Vulgata, la traduzione aramaica, siriana¹, però anche nei salmi delle traduzioni etiope, copta, armena, georgiana e paleoslava (e di là pure in alcune Bibbie di lingua slava moderna). Per queste versioni, il Salmo 151 non è un semplice salmo in più, ma un salmo attribuito a Davide che funge da epilogo per tutto il libro biblico e ragionevolmente si pone la questione se questo inserimento in una versione autorevole sia avvenuto proprio a caso.

In passato c'era dubbio sull'esistenza nell'originale ebraico del salmo della LXX in greco a causa dell'assenza della sua controparte ebraica nel TM e dagli esperti la sua esistenza era generalmente considerata improbabile². Infatti, l'assenza del testo ebraico ha sollevato l'ipotesi che il Salmo 151 fosse probabilmente composto in greco e poi tradotto in altre lingue. La scoperta del manoscritto nella grotta 11 a nord di Hirbet Qumran (poi denominato 11QPsa), ha segnato una svolta significativa nello studio di questo salmo. In primo luogo, essa afferma che esisteva un'origine ebraica per la traduzione greca del Sal 151, ma anche che questa composizione faceva parte della raccolta di salmi usata dalla comunità ebraica di Qumran. Ancora più importante, la scoperta offre nuovi spunti sul contenuto e suscita questioni sull'interrelazione di questi due testi biblici. Accostando il testo ebraico a quello greco, si possono immediatamente notare svariate differenze sorprendenti tra di loro. La prima cosa che si può facilmente notare è la loro lunghezza: mentre il Sal 151 LXX contiene solo sette versi, il Sal 151 in ebraico è molto più lungo con diverse righe aggiuntive rispetto al testo greco. Sotto un'osservazione più attenta, sia il testo greco che quello ebraico, rivelano alcuni elementi distintivi che mancano all'altro. La versione ebraica, infatti, è composta di due salmi distinti: Sal 151A (= Sal 151 della LXX), un poema con una soprascritta basato sul testo di 1Sam 16,1-13 (quando il pastore Davide diventa re d'Israele), il quale è troncato nella versione

¹ STRUGNELL, «Notes on the Text and Transmission», 265-266.

² SWETE, *An Introduction in the Old Testament*, 253.